

Wanna go with?

Sometimes you just can't say it that way or you'll sound stupid, boring, or worse

John Nystrom

Aitape West Translation Team

Wycliffe Bible Translators

September 2005

English (NIV): ⁷ Other seed fell among thorns, which grew up with it and choked the plants.

Pidgin: ⁷ Na sampela pikinini wit i pundaun namel long ol rop i gat nil. Na ol rop i gat nil i kamap wantaim na i karamapim wit.

Arop: ⁷ Ke mais owuan elen wa karla koron taw teriey ke'ep wuaw reyin. Mais owuan soonore karmar kartaiyl re wuaw reyin soonore ke wuaw reyin soonore karawtawa'iwna re mais raman soonore.

NIV	Pidgin (translated to English)	Arop (translated to English)
Other seed fell among thorns,	And some wheat seeds they fell among <u>vines that have thorns</u> .	And some grain seeds went and fell lying place ground has vines thorny.
which grew up with it and choked the plants	<u>And the vines with thorns</u> they came up with and they covered the wheat.	These grain seeds grew accompanying these vines thorny and the vines thorny covered over these grain plants.

Note the English translation is by far the shortest. In English, you can use 'it' to refer back to the seed. Pidgin and Arop don't do that well, so they repeat the noun.

In Pidgin, you can't just have thorns. Thorns have to live on something. Vines are apparently the type of plant in view here, so they spell that out in the translation.

Note the Head-Tail Link in the Pidgin translation: "vines with thorns" is repeated. This is good style in Pidgin, but terribly boring in English. That's why English has 'which' to refer back to the thorns.

Also in the Pidgin translation, we can say the vines with thorns "came up with." There's no way you could say it that way in Arop or English. At least not in some dialects of English. Where I grew up I could say, "I'm going to the store. Wanna go with?" But in many dialects of English, this is not grammatically correct and just sounds weird. In those dialects I may have to say, "Wanna go with me?"

In Arop, you can't say it that way either. The seeds can't grow with the vines, but they can accompany the vines as they grow. Arop has to use the verb 'accompany.'